

Feministas Unidas Inc.

El Mes De La Hispanidad

Pronto se celebrará el Mes de la Hispanidad en los EEUU; se inaugura el día 15 de septiembre y concluye el día 15 de octubre.

Durante este mes se conmemora las declaraciones de independencia de varios países hispanohablantes tanto como se recuerda El Día de Colón, ya conocido en muchos lugares como El Día de la Raza.

Desde su establecimiento oficial en 1968, el Mes de la Hispanidad nos ha brindado la oportunidad de exaltar las múltiples contribuciones de hispanos en los EEUU. Mientras celebrar los esfuerzos socio-políticos como los bríos artísticos labrados por la gente de herencia hispana es muy importante, hay que recordar que

para cada Cristóbal Colón hay muchas Malintzines; para cada Simón Bolívar, hay un ejército de soldaderas; para cada Roberto Gonzales, hay docenas de Sonia Sotomayores. Estas mujeres contribuyeron tanto como, si no más que, los hombres a la prosperidad de la cultura hispana y siguen haciéndolo. Mientras celebramos la hispanidad este mes, quizá sea el momento para animar a nuestra membresía a tomar acción propia también.

Tal vez pudieran hacerse voluntarias en la comunidad: ayudar a las que se refugian en un albergue de mujeres, enseñar a las niñas y las mujeres a leer/escribir, registrar a las mujeres para el voto, entregar comidas a las

Newsletter
Fall 2013
Volume 33.2

Feministas Unidas, Inc., founded in 1979, is a non-profit Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic and Latino Studies.

The objectives of this coalition are to create and sustain a national network of feminist scholars who join to strengthen the intellectual environment in which they work.

que están confinadas en su casa, o conversar con otras que entienden lo que significa vivir en la diáspora.

No importa la acción que tome; lo importante es celebrar la hispanidad y a las hispanas en particular. Tal vez estos sitios les inspirarán:

<http://hispanicheritagemonth.gov/>

<http://www.dvalianza.org/>

<http://www.intel.com>

<http://www.usa.gov/Citizen/Topics/Voting/Register.shtml>

<http://www.mowaa.org>

<http://diasporaalliance.org>

Humildemente a sus órdenes,

Las editoras

EL CONTENIDO



La lista de la Junta Directiva y La información oficial: 2

El mensaje de la Presidenta: 3

El mensaje de la Vice-Presidenta y Bienvenida a la Nueva Vice-Presidenta: 4

Annual Meeting Notice and Graduate Student Prize Competition: 5

Ámbitos Feministas: 6

Feministas Unidas, Inc. en los congresos: 7-10

Call for Papers/Contributions: 11-13

Membership Renewal Reminder: 14

Reseñas críticas: 15-19

Membership Form (Jan.-Dec. 2013 and/or Jan.-Dec. 2014): 20

**Feministas Unidas, Inc.
Executive Board, 2011-2013**

President

Inmaculada Pertusa
Western Kentucky University
inma.pertusa@wku.edu

Vice President

Maria G. Calatayud
North Georgia College and State
University
mcalatayud@northgeorgia.edu

Book Review Editor

Carmen de Urioste-Azcorra
Arizona State University
carmen.urioste@asu.edu

Secretary

Cynthia Margarita Tompkins
Arizona State University
cynthia.tompkins@asu.edu

Treasurer

Mayte de Lama
Elon University
mdelama@elon.edu

Ámbitos Feministas

Inmaculada Pertusa, Editor
Western Kentucky University
inma.pertusa@wku.edu
Carmen de Urioste-Azcorra,
Associate Editor
Arizona State University
carmen.urioste@asu.edu
Magdalena Maiz-Peña,
Associate Editor
Davidson College
mapena@davidson.edu

Newsletter

Dawn Slack, Editor
Kutztown University of Pennsylvania
slack@kutztown.edu
María DiFrancesco, Associate Editor
Ithaca College
mdifrancesco@ithaca.edu

ListServ Moderator/News

Emma García
Colby College
egarcia@colby.edu

Official Web Site

<http://feministas-unidas.org>

Feministas Unidas, Inc.

Founded in 1979, *Feministas Unidas, Inc.* is a non-profit Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and US Hispanic/Latin@ Studies.

As an allied organization of the Modern Languages Association since 1981, *Feministas Unidas, Inc.* sponsors panels at the annual convention. As an interdisciplinary alliance, we embrace all fields of study relating to Hispanic women.

Feministas Unidas, Inc. Membership:

Institutions \$25, Individuals \$20, Students \$10 per year

Send the renewal form (follow the link below) along with a check in U.S. funds payable to *Feministas Unidas, Inc.* to:

Mayte de Lama
Treasurer and Membership Recorder
Elon University
919 Creek Crossing Trail
Whitsett NC 27377
mdelama@elon.edu

Renewal form. Membership also payable on-line at:
<http://membership.feministas-unidas.org>

Ámbitos Feministas is the official critical journal of the coalition *Feministas Unidas, Inc.*. Peer Reviewed. Printed. Published annually in the fall.

Ámbitos Feministas aims to foster critical exchanges on the current status of feminist studies in relationship to creative work (literature, film, plastic arts) by contemporary Hispanic, Iberian, Luso and USA Latino women.

For information on contributions go to:
<http://ambitosfeministas.feministas-unidas.org>
ISSN 2164-0998

Feministas Unidas, Inc. Newsletter is part of the permanent collection of the Library of Congress.

ISSN 1933-1479 (print) ISSN 1933-1487 (on-line)

It is published biannually (Fall and Spring) by Publication on-line.

Feministas Unidas, Inc. Newsletter welcomes books for review. Send books and other materials for review to:

Carmen de Urioste-Azcorra, Book Review Editor
SILC-Spanish Program; Box 870202; Arizona State University;
Tempe, AZ 85287-0202

For member-related news and information to be published in the Newsletter, please contact:

Dawn Slack, Newsletter Editor: slack@kutztown.edu
María DiFrancesco, Newsletter Associate Editor: mdifrancesco@ithaca.edu

Mensaje de la Presidenta

Estimad@s colegas,

A poco de haber comenzado un nuevo año académico, seguimos trabajando duro para que *Feministas Unidas, Inc.*, siga adelante en su labor de reconocimiento y representación de todas aquellas autoras, creadoras, artistas y críticos que, a pesar de las dificultades por las que todos atravesamos política, social y económicamente, no dejan de compartir con nostr@s su increíble talento y creatividad.

Como siempre, el año académico llega cargado de interesantes conferencias y congresos en los que *Feministas Unidas, Inc.* tiene una gran representación gracias al esfuerzo de nuestras colegas montando paneles y mesas redondas (ver por ejemplo los paneles y propuestas para las diferentes reuniones de la MLA que aparecen en este nuevo número del Newsletter y también en el sitio de la coalición <http://feministas-unidas.org>). Os animo a que toméis la iniciativa de organizar paneles con miembros de *Feministas Unidas, Inc.* en los futuros congresos a los que estéis planeando enviar propuestas (podéis escribirme a mí para que os explique los detalles de cómo presentarlos a la membresía), y también a que participéis en los paneles que iremos montando según sea apropiado (ver por ejemplo la propuesta para un panel de *Feministas Unidas, Inc.* en la próxima Kentucky Foreign Language Conference que se celebra anualmente en la Universidad de Kentucky).

Aprovecho para recordaros a tod@s que el premio de ensayo para estudiantes graduad@s celebra su undécima edición, teniendo el 15 de noviembre como fecha límite para enviar ensayos. Así mismo, con el número 3 de nuestra revista *Ámbitos Feministas* en proceso de publicación, se ha abierto el plazo para enviar ensayos y obra creativa para el número 4 de otoño del 2014, siendo la fecha límite para recibirlas el 28 de febrero del 2014. Por cierto, agradezco desde estas líneas a Carmen de Urioste por su asesoramiento en el proceso de añadir la revista en la base de datos de EBSCO, lo que no solo nos da mayor visibilidad sino más prestigio académico.

Espero que tengáis un buen semestre. ¡Nos vemos por los congresos!

Immaculada Pertusa
 Presidenta *Feministas Unidas, Inc.*
 Western Kentucky University
 inma.pertusa@wku.edu

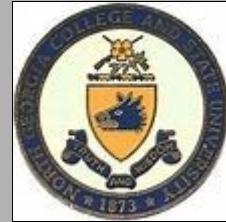


¡Mensaje de la Vice-Presidenta!

Quiero oficialmente dar la bienvenida a Rebecca Ulland, quien empezará el cargo de Vice-Presidenta de *Feministas Unidas, Inc.* en enero del 2014. He trabajado con Rebecca por muchos años, inicialmente presentando juntas en congresos nacionales e internacionales y recientemente como miembros de diferentes comités. Estoy encantada de trabajar con ella y estoy segura que tendremos un año de colaboración y aprendizaje.

Parte de esta última misión como Vice-Presidenta de *Feministas Unidas, Inc.*, estaré dirigiendo la sesión especial que nuestra organización ha realizado consecutivamente en la conferencia anual de SAMLA y que tendrá lugar en Atlanta, Georgia. Este panel examinará los trabajos de mujeres latinoamericanas y españolas no solo abarcando diversos géneros literarios, sino también momentos históricos importantes: la diáspora y el exilio sudamericano, la parodia como parte de la cultura popular en México, el poder de la palabra de algunas chicanas en los Estados Unidos y el arte, la literatura y la política de Al-Andalus desde una perspectiva feminist.

María G. Calatayud
Vice-Presidenta *Feministas Unidas, Inc.*
North Georgia College and State University
mcalatayud@northgeorgia.edu



¡Bienvenida a la Nueva Vice-Presidenta!

Professor **Rebecca Ulland**, elected to the position of Vice-President for the 2014-2015 term by the *Feministas Unidas, Inc.* membership, is an Associate Professor of Spanish in the Department of Modern Languages & Literatures at Northern Michigan University. She has been a member of *Feministas Unidas, Inc.* for over ten years. She was a panelist in the *Feministas Unidas, Inc.* session at the South Atlantic Modern Language Association in 2007 and 2011. Additionally, she served on the selection committee for the *Feministas Unidas, Inc.* graduate student essay prize on several occasions. Her scholarship includes publications and research on post-dictatorship fiction from Argentina. As Vice President of *Feministas Unidas, Inc.*, she will seek to raise its profile and expand our reach to other regional MLA conferences. Welcome to the coalition!





Reunión anual de *Feministas Unidas, Inc.*

La reunión anual de la coalición se celebrará durante la próxima convención de la MLA que tendrá lugar en Chicago, Illinois (9-12 de enero 2014).

La información sobre el día, el lugar, y la hora de la reunión se anunciará más adelante.

Durante esta reunión se discutirán los posibles temas para el panel de *Feministas Unidas, Inc.* en la convención de la MLA 2016 en Vancouver.

También se tratarán otros temas que se presenten ante la junta durante la reunión.

Animamos a todos los que estén en Chicago, IL durante la convención a que asistan a la reunión.

¡A pensar!

¡A pasear!

¡A planear!

11th Annual Graduate Student Essay Prize Competition

The Executive Committee of *Feministas Unidas, Inc.*, an allied non-profit organization of the MLA, is pleased to announce a call for papers for the 11th Annual *Feministas Unidas, Inc.* Essay Prize competition for graduate students. The *Feministas Unidas, Inc.* Essay Prize is awarded for an outstanding unpublished essay on feminist scholarship on women in the field of literature, the arts, filmmaking, Transatlantic studies or cultural studies in the areas covered by our organization's mission: Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies.

The purpose of the essay prize is to promote feminist scholarship by those who are entering our profession and are currently graduate students. The prize is the product of collaboration between *Feministas Unidas, Inc.* and the *Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH)*. The selection committee is drawn from officers/members of *Feministas Unidas, Inc.* and the editorial board of *Letras Femeninas*. *Feministas Unidas, Inc.* reserves the right not to award the prize.

Award:

\$250 and publication of the essay in the December issue of the journal *Letras Femeninas*. The author of the winning essay must be a member of the *Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH)* at the time of publication of the essay. The winning essay will receive corresponding editorial comments from competition readers as well as from *Letras Femeninas* Editors. Essays will be published one year after acceptance and will be announced at the annual meeting of *Feministas Unidas, Inc.* at the MLA Annual Convention.

Eligibility:

Graduate students who are current or new members of *Feministas Unidas, Inc.* are eligible to submit their original research for the prize.

Guidelines:

- An unpublished paper, written in Spanish, Portuguese, or English
- Length: 18-25 pages, double-spaced, including notes and works cited
- Format: MLA style. Prepare the manuscript according to instructions for "Anonymous Submissions"
- Deadline for submission: **November 15, 2013**

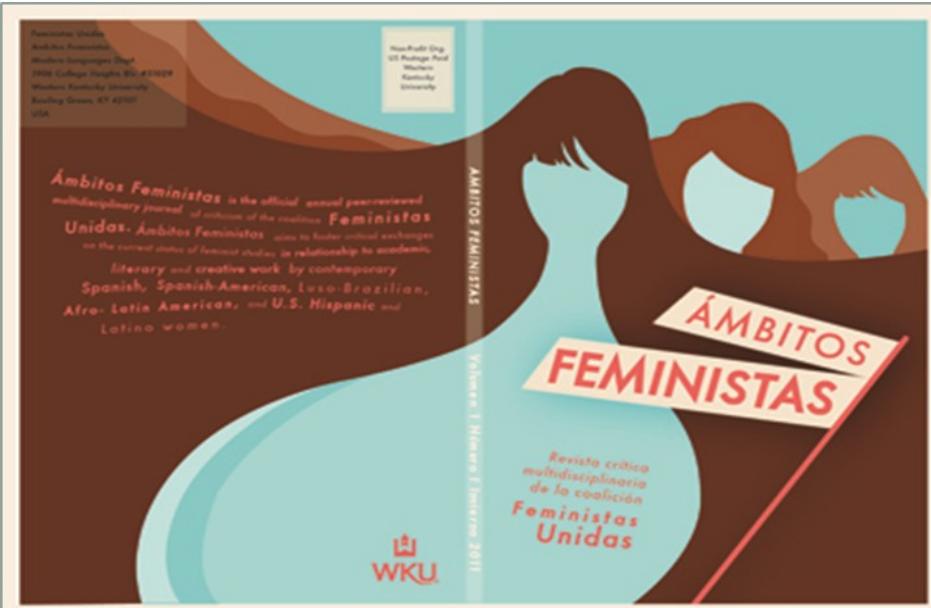
Items to be submitted:

- 18-25 page essay
- 200-word abstract of the essay
- Author's c.v.
- Submit all materials in the following way: one hard copy and as an e-mail attachment. Please submit essays without names and add a cover page with the title of your work, your name and institutional affiliation. This will help us ensure adequate refereed procedures.

Mail and email to:

Professor María G. Calatayud, Vice President *Feministas Unidas, Inc.*;
mcalatayud@northgeorgia.edu
 Modern Languages / 322 Dunlap Hall
 North Georgia College and State University
 Dahlonega GA 30597





Ámbitos Feministas Guidelines for Submissions:

The editors of *Ámbitos Feministas* invite unpublished critical essays in English, Spanish and/or Portuguese on literature, film, art, plastic arts, music, gender studies, history, etc., relating to contemporary Hispanic/Luso/ Latina women writers and artists for its next annual volume. Original unpublished creative works (short stories, poetry) are also accepted.

A current membership to the non-profit coalition *Feministas Unidas, Inc.* is required of all authors at the time of submission and must be kept until the end of the process.

Manuscripts should be double-spaced and between 17-25 double-spaced pages in length, including all notes, as well as the Works Cited. They should be formatted using Times New Roman Size 12 and 1" margins.

For review purposes, originals should contain no reference to the author. Include a one page cover letter with author's information: name, rank, academic affiliation, email, postal address, essay title, and a brief biography (8-10 lines) with latest publications.

Essays need to conform to the most recent versions of the *MLA Style Manual* and the *MLA Handbook for Writers of Research Papers*.

The end notes will be at the end of the essay, and they should **NOT BE INSERTED AUTOMATICALLY**. Please **MANUALLY** use numbers in superscript in the text and then refer to them in the end notes section.

Send original and cover letter as attachments in MS Word PC or Mac to ambitos.feministas@gmail.com

Questions?

- Prof. Inmaculada Pertusa
inma.pertusa@wku.edu
- Prof. Carmen de Urioste
carmen.uriosetr@asu.edu
- Magdalena Maíz Peña
mapena@davidson.edu



Número 3 de Ámbitos Feministas Pronto llegará

El tercer número de nuestra revista está a punto de ser enviado a todos los miembros activos de la coalición.

Número 4 de Ámbitos Feministas Para el otoño 2014

Las editoras de *Ámbitos Feministas* les invitan a enviar ensayos críticos y textos creativos (poemas, cuentos) para el número 4 de la revista. El plazo límite de envíos es el 28 de febrero del 2014. Más información en: <http://ambitosfeministas.feministas-unidas.org>

Número 4 de Ámbitos Feministas ¿Evaluadores?

Se invita también a la membresía a participar en el proceso de evaluación de los ensayos recibidos para el número 4 (otoño 2014). El proceso de evaluación comenzará en marzo, una vez cumplido el plazo de envío de originales. Quienes estén interesados en colaborar con la revista, escriban a las editoras: ambitos.feministas@gmail.com.

Feministas Unidas, Inc. en los congresos

Seguimos apoyando la presencia de nuestra coalición en los diferentes congresos académicos que se celebran durante el año. Animamos a quienes estén considerando participar en un congreso que propongan un panel en nombre de *Feministas Unidas, Inc.* Los participantes del panel tendrán que ser miembros activos de la coalición. Envíen una copia de sus propuestas a nuestra portavoz, Emma García, para que se difunda entre la membresía.



44th Annual Northeast Modern Language Association Convention, Boston MA
March 21-24, 2013 (<http://nemla.org/convention/2013/>)

Food, Nation and Identity in Spanish Literature and Film

Pre-Convention Organizer: María DiFrancesco, Ithaca College; On-Site Chair: Dawn Slack
 -“Consumption and Consummation: Food and Intimate Relationships,” Dawn Slack,
 Kutztown University of Pennsylvania
 -“Latin American Women Writers on Homeland and the Art of Cooking,” Rocío del Águila,
 University of Calgary
 -“Nourishment Through Writing in *Mi corazón que baila con espigas* and *Nubosidad variable*,” Jeanette Pucheu, University of Wisconsin-Superior



(Left to Right: Rocío del Águila, Jeanette Pucheu, and Dawn Slack; photo courtesy of Dawn Slack)

Feministas Unidas, Inc. en los congresos, cont.

South Atlantic Modern Language Association (SAMLA)

85th Annual Convention

November 8-10, 2013, Atlanta GA

<http://samla.memberclicks.net/conference>

Cultures, Literatures, Arts, and Politics: Women Artists and Women Writers Making History and Making Meaning in the Spanish-speaking World

Chair: María G. Calatayud, University of North Georgia

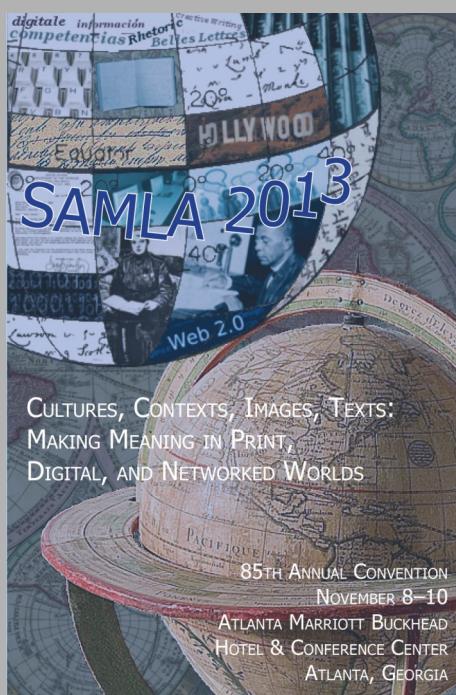
-“*El retorno de los desaparecidos/The Return of the Disappeared,*” Julie Phillips Brown, Emory University

-“Divertimento y parodia de la literatura femenina en ‘El complot de los Románticos’ de Carmen Boullosa,” Margarita López López, California State University, Northridge

-“Identidad, poder y escándalo a propósito de la antología poética y ‘*El país de las mujeres*’ de Gioconda Belli,” Alvaro Torres-Calderón, University of North Georgia

-“These Words are Snakes: The Serpentine Tropes of Gloria Anzaldúa’s *Rhetoric of the Nepantla*,” David St. John, University of Tennessee

-“La re-novación de la mujer en *La casa de los espíritus* de Isabel Allende,” Ana Molestina, California State University, Fullerton



Feministas Unidas, Inc. en los congresos, cont.



129th Modern Language Association Convention, Chicago IL
January 9-12, 2014 ([http://www\(mla.org/convention](http://www(mla.org/convention))

¿Terror feminista/femenina?

Chair: María DiFrancesco, Ithaca College

- “Poetic Renderings of Trauma after 9/11: *Rasgado* by Lila Zemborain (2006),” Mariela Méndez, University of Richmond
- “Aestheticizing Terror: Performance Art and the Appropriation of Violence,” Alexandra Gonzenbach Perkins, University of Miami
- “Writing the Female Body to Defy, Survive, and Overcome State Terrorism in Postdictatorship Narratives from Chile and Argentina,” Nancy Tille-Victoria, University of Texas, Austin

New Social Movements Round Table

Chairs: Hilda Chacón (Nazareth College) and Susan Martin-Márquez (Rutgers University)

The Divisions of 20th-Century Latin American Literature and 20th-Century Spanish Literature analyze recent movements (“Yo soy 132,” “Indignados,” etc.) in Latin America, Spain, and/or the US-Latino context. Round table format; comparative perspectives welcome.

Feministas Unidas, Inc. en los congresos, cont.



129th Modern Language Association Convention, Chicago IL
January 9-12, 2014 ([http://www\(mla.org/convention](http://www(mla.org/convention))

Disability Discourses in Latin America: Academy and Activism Round Table

Chairs: Beth Jörgensen (University of Rochester) and Susan Antebi (University of Toronto)

This round table will feature brief position papers of 6-7 minutes in length, exploring current issues and discourses in Latin American disability studies, and identifying particular areas of research and activism. We are especially interested in work that highlights points of contact between academic and activist approaches to disability and disability studies, as well as analyses that consider disability studies in relation to geopolitical diversity.

Learned Society Journals: Challenges and Opportunities in the 21st c. Round Table

Chairs: Alice Ridout, Aigoma University, with the Doris Lessing Society

What challenges and opportunities do learned society journals face in the twenty-first century? The learned society journal is a unique kind of publication and this round table will discuss the opportunities and challenges facing learned society journals. The Doris Lessing Society self-publishes a peer-reviewed journal and is considering the option of publishing it via our website. We would love to hear from learned journals who are facing similar questions or who have proceeded with electronic publication. We would also welcome discussions about the relationship between your journal and learned society and any other topics that are of particular relevance to learned society journals and newsletters.

Call for Papers and Contributions



NeMLA 2014, Feministas Unidas, Inc. Panel: “Interpretations of Alternatively-abled Women in the Spanish-speaking World”

April 3-6, 2014. Harrisburg PA

This panel, organized by *Feministas Unidas, Inc.* in conjunction with the NeMLA Women and Gender Studies Caucus (<http://nemla.org/community/caucuses/womens.html>), aims to explore the interpretation of alternatively-abled women as they are portrayed in literature or film written by women in the Spanish-speaking world. The analysis of (dis)ability studies, particularly as it pertains to women, is of particular relevance, especially with an examination of how ‘alternatively-abled’ circumstances impact the development of and possibilities for women. Panelists may investigate a wide variety of these alternative abilities (such as ageism, sexism, size-ism, as well as developmental, emotional, psychological, and/or physical limitations) as they pertain to socio-political realities and cultural productions of the Spanish-speaking world.

Send 250-word abstracts (English or Spanish) to Dawn Slack (slack@kutztown.edu) by **September 30, 2013**. Panelists must be members of *Feministas Unidas, Inc.* and NeMLA to participate; membership in the NeMLA Women’s and Gender Studies Caucus is encouraged. Please include with your abstract: Name and Affiliation; Email address; Postal address; Telephone number; A/V requirements (if any; \$10 handling fee with registration).



KFLC 2014, Feministas Unidas, Inc. Panel: “Nuevas creadoras”

April 10-12, 2014. Lexington KY

Feministas Unidas Inc. quisiera enviar dos propuestas de paneles para el congreso del 2014 Kentucky Foreign Language Conference que se celebra anualmente en la Universidad de Kentucky, Lexington, a mediados de abril. Quisiéramos dedicar los paneles a nuevas creadoras que hayan visto publicada/estrenada/expuesta su primera obra en los últimos cinco años. La idea es ofrecer un espacio crítico-divulgativo a estas nuevas voces femeninas que merecen nuestro reconocimiento en momento más difícil de su carrera.

Mandar propuestas de no más de 250 palabras a inma.pertusa@wku.edu, antes del **15 de octubre 2013**.

Call for Papers and Contributions, Continued



Revista: *Brumal. Revista de Investigación sobre lo Fantástico*
Secciones “Monográfico” y “Miscelánea”, Número 2

“Al mediodía, es ya de noche en Brumal”. Con esas inquietantes palabras, que sirven de cierre al relato, la escritora Cristina Fernández Cubas sintetiza la dimensión fantástica del misterioso lugar en el que se ambienta “Los altillos de Brumal”: un espacio de dimensiones y límites imprecisos, un territorio liminal (no es extraño que con sus mismas letras se pueda componer la palabra “umbral”) que no aparece en los mapas pero forma parte de nuestro mundo. Un ámbito que subvierte nuestros códigos de realidad.

Esa es la concepción de lo fantástico sobre la que se construye la revista Brumal: la coexistencia siempre problemática de lo posible y lo imposible en un mundo semejante al real. Ello justifica que en las páginas de Brumal no tengan cabida algunas categorías cercanas, como la ciencia ficción, lo maravilloso o el *fantasy*, pues en ellas dicho conflicto no se produce.

Se abre la convocatoria para la recepción de los artículos de las secciones “Monográfico” y “Miscelánea” del segundo número de *Brumal. Revista de Investigación sobre lo Fantástico*.

Los investigadores que deseen contribuir en cualquiera de esas dos secciones pueden hacernos llegar sus artículos hasta **el 15 de enero de 2014**, registrándose como autores en nuestra web. En el apartado “Envíos” tendrán acceso las Normas de Presentación de originales.

La sección “Miscelánea” está abierta a cualquier tipo de artículo sobre lo fantástico, tanto trabajos de carácter teórico, como estudios críticos, históricos y comparados de sus diversas manifestaciones artísticas (narrativa, teatro, cine, cómic, pintura, fotografía, videojuegos) en cualquier lengua o país a lo largo de los siglos XIX, XX y XXI.

Más información en <http://revistes.uab.cat/brumal/pages/view/callforpaper>

Call for Papers and Contributions, Continued

Revista: La Revista de escritoras ibéricas

La *Revista de escritoras ibéricas* nace con vocación internacional, porque la editan la UNED y la Universidade de Lisboa. Quiere ser un espacio para publicar investigación de calidad sobre escritoras portuguesas, castellanas, catalanas, gallegas, vascas, desde la Edad Media hasta la actualidad, por eso es una revista con peer-review que se someterá a las exigencias de los índices habituales en nuestro campo.

En la actualidad está abierta la recepción de artículos y dado que está comenzando, los plazos de aparición serán breves, por lo que se anima a todos los interesados a enviar sus trabajos. Pueden hacerlo a través de esta página web, donde encontrarán otras informaciones.

<http://e-spacio.uned.es/revistasuned/index.php/REI>



Membership in *Feministas Unidas, Inc.*



It's not too late to still be a member for 2013 !

Mayte de Lama, our *Feministas Unidas, Inc.* Treasurer, reminds everyone that it is *still* not too late to pay your dues for the January–December 2013 membership year! Just go to the website, fill out the form, and submit payment!

<http://membership.feministas-unidas.org>



Sponsor a Graduate Student !!

As we return to the classroom, keep in mind the possibility of sponsoring a student membership! If you have a student (or students!) who would be interested or would benefit from membership in our non-profit organization, please send the information to Mayte de Lama and she will make the appropriate notifications!

<http://membership.feministas-unidas.org>



Renew your membership for 2014 !!!

Membership in *Feministas Unidas, Inc.* is based on the calendar year. So, please plan on renewing your membership so that you are all set for 2014! You do not want to miss out on any of our exciting events or the next issue of *Ámbitos Feministas*!

<http://membership.feministas-unidas.org>



Invite a colleague to join !!!!

The new academic year might bring new colleagues to your department or institution and perhaps you will meet new scholars at a conference...Share our coalition with them!

<http://membership.feministas-unidas.org>

Reseñas críticas

Mistral, Gabriel. *Motivos: The Life of St. Francis.* Ed. and Trans. Elizabeth Horan. Tempe AZ: Bilingual P, 2013. 182 pp.

In 1945 Chilean Gabriela Mistral (born 1889 Lucila Godoy Alcayaga) won the Nobel Prize in Literature—the first Latin American to have received such an honor. Her writings have included great thematic poems ranging from education, women, and nature to this collection under review that reflects a commemoration of the religious consciousness found in Third-Order Franciscan life. It is with this eloquently organized bilingual edition of Mistral’s writings—each full page of the English translated prose or verse precedes the Spanish original—that award-winning editor and translator Elizabeth Horan captures lectors with spiritual essence of contemplations concerning a meditative biography of Francis of Assisi via Mistral’s praises, dialogues, prayers, and acceptance speech. The Contents of *Motivos: The Life of St. Francis* consist of A Note on This Edition (vii-viii); Acknowledgements (ix-x); Five chapters, and an Afterword, which includes name abbreviations, notes, and works cited. The five chapters are designated as *capítulos* and are as follows: *Capítulo 1*: Michoacán, México, 1922-1923 (3-57) consisting of twenty-six *motivos*; *Capítulo 2*: México, 1923-1924 (59-69) consisting of five *motivos*; *Capítulo 3*: París y Provenza, Francia, 1926-1927 consisting of nine *motivos* (71-105); *Capítulo 4*: Petrópolis, Brasil, 1943 (107-109) consists of a prayer written in collaboration with Palma Guillén; and *Capítulo 5*: México y Washington, D.C. (111-113) presents an acceptance speech.

In her note on the edition, Horan defines the word *motivos* and mentions that her volume “represents the first time that all forty-four of Gabriela Mistral’s *Motivos* have appeared in print in a single text” (vii). She generously acknowledges publisher Gary Francisco Keller and those who have assisted her inquiry about why and how part of Mistral’s “response to the post-Revolutionary Mexico was her conversion or return to Catholicism and [Mistral’s] decision to become a Third-Order Franciscan” (ix). Horan’s English translations—checked by expert Cynthia Thompkins—display an understanding of the original Spanish text meanings and thus, not a verbatim translation. The division of chapters indicates the geographical location in which Mistral wrote and Horan states that Mistral “transformed the *motivo* into biographical sketches influenced by immersion in the senses, emulating the compositions of [Amado] Nervo and inspired by her appreciation of the Mexican countryside” (vii, italics original). The Afterword, entitled “How Lucila Godoy became Gabriela Mistral,” contains images of the poet and prominent people in her life—José Vasconcelos, Palma Guillén, and nephew Juan Manuel “Yin Yin” Godoy—as well as a postcard image of Assisi, Italy and an excerpt from a letter sent to Eduardo Barrios in 1924. Although Mistral’s writings in Mexico began to register Mexico’s social unrest, the *Motivos*, her life of St. Francis, continued a theosophy and *modernismo* combination which added “a new, deep, intense, sensual pleasure in nature and in folk arts, and an awakened social awareness” to her writing style (121). Horan also discusses the queer poetics that Mistral works with and her combination of theosophy and *modernismo* that forms an erotic closeted poetics.

Mistral’s personal life; teaching experiences; persona development; correspondences with writers, artists, and diplomats; political associations in Chile, Mexico and abroad, and influences that directed her to commence writing about Francis are chronologically detailed in the Afterword prose which Horan appropriately divides as follows: Strange Fame and Queer Poetics: The Saint’s Life (119-21); Religion and Politics (121); Memories of Childhood (123-24); A Struggling Adolescent (124-25); Early Publications and New Setbacks (125-27); Walking the Tightrope and Scaling the Ladder: Religious Conflict and the Chilean State (127-29); Franciscan Tradition in Latin American Poetry: Rubén Darío and Amado Nervo (From 1912) (129-31); Correspondents with Chile: Manuel Magallanes and Eduardo Barrios (From 1914) (131-33); Internal Exile: Changing Directions in Punta Arenas (1918-1920) (133-35); Campaigning in Temuco for a Post in Santiago (Early 1921) (135-37); Mexico’s Ambassadors of Culture (July 1921) (137-40); José Vasconcelos: “I want an army of educators to substitute for the army of destroyers” (1921) (140-42); Palma Guillén, “as attentive as a tutelary spirit

Reseñas críticas, continuadas

without eyelids" (143-47); Mexico's City Artists of the Visual: "Cocktail Gabriela Mistral" (July- September 1922) (147-50); Palace Machinations: Vasconcelos Sent Abroad (September-December 1922) (150-52); In Michoacán Composing the Life of St. Francis (Christmas Vacation, 1922) (152-54); Methods and Benefits to Writing About These Heroic Lives (154-56); Vasconcelos on Strike, or "putting up with a court, where there's something of everything: philosophers and fools" (Mexico City, Early 1924) (157-58); Six Months in Europe: Assisi and Spain (Mid-To-Late 1924) (158-60); Aftermath of a Conversion (1925) (160-62); In Paris with Alfonso Reyes; Cristeros and Sandinistas (1926-28) (162-65); Heading toward Disaster: Mexico (1927-29) (165-67); Poetry, Diplomacy and Personal Tragedy in a World at War (167-70); "Not even our Palma is capable of forgetting Mexico for a full hour" † (170-71); Postrimería/Last Days (172-73). Horan's citation list completes the bilingual edition.

Horan's Franciscan-based text, especially the Afterword, pieces a puzzle of heartfelt comprehension of the Chilean's challenges in her private, artistic, intellectual, political and spiritual affairs. A Catholic and theosophist, Mistral was a crusader for the poor. Before her death in New York, 1957, she signed her will stating that the Franciscans of Chile "administer the profits from her literary estate on behalf of the poor children of her childhood village of Montegrande" (173). Although shunned by many throughout her lifetime she was buried like a queen, the Franciscan cord tied around her waist and the Franciscan robe was draped over her coffin (173) a reference to both accessories included in her poems "El cordon" (47) and "El sayal"(49). Horan's edition serves as an account of Mistral's life details which inspired her to commemorate the life of St. Francis of Assisi. Horan, professor of English at Arizona State University, contributes a recommendable text for instructors teaching general Spanish/English translation courses, women studies, religious studies, Southern Cone literature, Latin American literature, and special topics courses: Gabriela Mistral.

Margarita E. Pignataro
Whitman College

Osborne, Raquel, ed. *Mujeres bajo sospecha: Memoria y sexualidad 1930-1980*. Madrid: Fundamentos, 2012. 419 pp.

Mujeres bajo sospecha: memoria y sexualidad 1930-1980, compuesto por 21 ensayos agrupados en 6 secciones temáticas y editado por Raquel Osborne, es un proyecto de recuperación de la memoria histórica de mujeres que amaron a otras mujeres en el periodo entre el franquismo a la democracia, sin detenerse en 1980 como reza el subtítulo ya que una gran parte de los ensayos, si bien se ubican en el estudio de datos, situaciones, perspectivas y entrevistas con mujeres que vivieron durante ese periodo, parten, por lo que mucho tienen de testimonio, desde la experiencia actual de sus protagonistas, quienes favorecidas por un ambiente social y político más permisivo, han podido retroceder en el tiempo y recuperar una memoria que aunque para algunos sea Historia (con la distancia temporal y de desvinculación emocional que la H mayúscula le da al término), no deja de ser experiencias de vida para ellas.

Se trata también de un proyecto de identificación de los mecanismos de control usados durante la dictadura con el fin de normativizar y reprimir la sexualidad femenina en general, y las de las lesbianas en particular, en el ámbito familiar, social, médico y religioso, contrastándolos con las "estrategias de camuflaje" y mecanismos de resistencia desarrollados por muchas mujeres como armas para sobrevivir las condiciones represivas y de "invisibilidad" impuestas durante el franquismo, y aún años después, en cuanto a la expresión y reconocimiento de su sexualidad.

Reseñas críticas, continuadas

Superando, ya no solo como indica Osborne, la dificultad intrínseca de abordar el estudio de un tema tabú como lo es el de la expresión de la sexualidad lesbiana/femenina durante el franquismo, sino también el reto de organizar y darle sentido a un bien seleccionado cuerpo de ensayos que abarcan tantas experiencias, discursos y estilos diferentes, en la primera parte de la antología (*Memoria pensada, memoria vivida*), Dolores Juliano expone la inexistencia del concepto de sexualidad femenina durante el franquismo al asociar la “sensualidad”, nunca “sexualidad”, femenina a la necesaria y casta función biológica de procreación, identificando cualquier otro acto como malvado y pecaminoso. Tatiana Sentamans se sitúa en el primer tercio del siglo XX para hacer un estudio de las imágenes eróticas de la mujer aparecidas en publicaciones periódicas que combinaban humor, actualidad y crítica (sicalípticas), y en novelas galantes (un subgénero erótico de la novela corta), concluyendo que a través de este erotismo gráfico se hacía evidente que las mujeres se convierten en el símbolo social de la Modernidad en esa época, manifestado una clara sexualidad activa, que son capaces de darle voz a sus deseos (heterosexuales y lesbianas) y que estaban “decididas a divertirse y gozar” (56) de sus propios cuerpos. Matilde Albarracín nos relata el resultado de un estudio que duró ocho años, tiempo durante el cual estuvo entrevistando a diferentes grupos de lesbianas en Barcelona nacidas entre 1910 y 1930 recopilando sus testimonio en cuanto a su manera de construir identidades lésbicas a pesar de la represión, así como en cuanto a su modo de socializar con otras mujeres durante el franquismo. Finalizando esta sección David Bernea nos ofrece una visión muy personalizada de la experiencia de dos mujeres gitanas emplazadas en una doble estigmatización durante el franquismo: ser gitanas disidentes y mantener lazos afectivos supuestamente lesboeróticos.

En la segunda parte (Femineidad y represión) Pura Sánchez estudia una serie de documentos legales (archivos de los tribunales militares, libros de sentencias de audiencias, etc.) en los que se exponía el trato y castigo impuesto a la mujer que osaba trasgredir la norma moral durante el régimen franquista, confirmando con ellos que “el cuerpo de las mujeres fue considerado en el franquismo, con la ayuda de la ideología católica, un elemento contaminado y pecaminoso y un ámbito, por tanto, sobre el que actuar continuamente” (120). Raquel Osborne, desde el testimonio de la escritora republicana Carlota O’Neill, encarcelada entre 1936 y 1940, analiza el discurso empleado por el régimen para justificar su dura represión contra las mujeres republicanas, exponiendo las características del denominado “castigo maternal” impuesto sobre ellas. Jean-Louis Guereña, señalando la falta de estudios en torno a la situación del ejercicio de la prostitución durante la dictadura, nos ofrece un detallado informe del desarrollo de los reglamentos que se fueron sucediendo en torno a la práctica de la prostitución en España entre 1941 y 1956, analizando las implicaciones sociales de estos procesos regulativos y el efecto en la imagen de la mujer que tuvieron. Víctor Bedoya y Raquel Platero abordan el tema de la transexualidad durante el franquismo desde el discurso policial y judicial pero con dos perspectivas muy diferentes. Bedoya estudia los casos de A.M y de J.M., transexuales detenidas en 1972 y 1974 respectivamente en Barcelona para recopilar los detalles del proceso criminal al que fueron sometidas a causa de su transexualidad, y Platero, partiendo desde su propia experiencia, y como en un juego de espejos, expone el caso de M.E., detenida por la Guardia Civil en marzo de 1968 amparados estos por la Ley de Vagos y Maleantes de 1954, como modelo para entender “el coste de la visibilidad de la masculinidad” (187) de las mujeres masculinas, travestis o trans, para ser reconocidas por la sociedad ya no solo durante la dictadura franquista sino hoy en día.

La tercera parte (Sexualidad, medicina, psiquiatría) se abre con un estudio de Beatriz Celaya sobre la sexualidad femenina en el discurso médico franquista que nos repite al primer ensayo de Dolores Juliano al confirmar la existencia de un modelo de mujer maternal y asexuada que, sin embargo, se correspondía con otro que aceptaba, aunque de forma moderada, la posibilidad de expresar un deseo femenino propio. Jordi M. Monferrer analiza la contribución de Ramón Serrano Vicéns, uno de los primeros sexólogos españoles, al estudio de la sexualidad femenina bajo el franquismo. Viéndolo como “el Kinsey español”, Monferrer presenta las claves de su investigación en torno a la masturbación

Reseñas críticas, continuadas

femenina, las caricias premaritales, la práctica del coito y las prácticas lesbianas, para concluir con él que la sexualidad de las mujeres bajo el franquismo no estaba limitada a su función reproductora, como el discurso dominante intentaba imponer, pero se mantenía vinculado al espacio privado/invisible de la alcoba como única forma de supervivencia en un “contexto sociopsicológico de presión religiosa, formación oscurantista y autoritarismo, sobre el que aún queda mucho por aclarar” (231).

Regresando a una perspectiva autorreferencial en lo que de testimonio propio tiene, en la cuarta parte (De monjas y falangistas: [anti]modelos de sexualidad femenina), **Cristina Molina Petit** analiza el papel que tuvieron las monjas del Sagrado Corazón en la educación de las élites femeninas durante el franquismo. Detallando las bases teológicas que estimulaban el culto del Sagrado Corazón, en su ensayo Molina Petit traza un recuento histórico de este culto, para llegar a detallar las lecciones de vida que se le inculcaban a las alumnas de estos colegios, que en muchos casos, llegarían a formar parte del entorno feminista posterior (como es el caso de Cecilia Amorós, Victoria Camps y Elvira Siurana). **Dolores Juliano** expande su primer ensayo para abordar ahora las cuitas de las “mujeres pecadoras” que acababan cumpliendo condena por su separación de la norma (“las promiscuas o quienes lucraban de su cuerpo, las mendigas o las vagabundas, las que curaban o ejercían cualquier profesión que les estaba prohibida...” [255]) en las casas de acogida hasta la Guerra Civil, y en lo que luego se convirtieron después de la guerra en cárceles de mujeres regentadas por monjas de la orden de Las Oblatas. **María Victoria Martín Rodríguez** y **Marían Rosón Villena** participan en esta sección con ensayos dedicados a la Sección Femenina, la primera estudiando dos modelos de mujer complementarios, el modelo falangista de mujer y el modelo de mujer falangista, y la segunda con un análisis de la representación visual de la mujer proporcionada en la revista de la Sección Femenina *Y Revista para la mujer* que se publicó entre 1938 y 1940. **Cécile Stephanie Stehrenberger**, continuando en el ámbito de la Sección Femenina, se concentra en su labor cultural y colonial al estudiar los viajes de los grupos de Coros y Danzas al extranjero, y más concretamente a Guinea Ecuatorial, en donde las bailarinas figuraban “como arquetipo del sujeto sumiso, obediente, marcado por las relaciones de poder que identificaron a la sociedad española durante la dictadura franquista” (315), pero manifestado múltiples contradicciones normativas al régimen por acabar siendo erotizadas por la necesidad de representar los ideales de la belleza de la época a través de un acto de placer visual no tolerado en otras circunstancias.

En la quinta parte (Cultura y mores sexuales) **Luz Sanfeliu**, a través de la labor de Lucía Sánchez Saornil, quiere recuperar la memoria de las mujeres de izquierdas que durante la II República y la Guerra Civil participaron de la vida pública y política, adquiriendo independencia económica y cargos políticos y que “habían comenzado a construirse una identidad autonómica y libre respecto a cuestiones como la libertad sexual o la gestión de sus propios cuerpos” (333). **Kira Mahamud Angulo** se centra en el estudio de la educación sexual en los manuales escolares de la Primera Enseñanza en los primeros 20 años de la dictadura, concluyendo que si bien tanto los niños como las niñas concluían la educación primaria sabiendo a ciencia cierta cuál era su rol respectivo en el entramado social, desconocían los detalles de su propia sexualidad la cual era reprimida por medio discursos patriarcales silenciadores. **Lucia Montejo Gurruchaga** cierra esta sección con un análisis de la aportación durante el inicio de los años 40 de un grupo numeroso de mujeres a la revista de la Sección Femenina de la Falange Medina. Con el objetivo de ofrecer un modelo social y familiar nacionalsindicalista a una minoría femenina de clase media-media alta, la revista irá aglutinando contribuciones de escritoras como Concha Espina, Mercedes Formica-Corsi, Eugenia Serrano y Mercedes Ballesteros de la Torres, entre otras tantas, que defendían la formación de mujeres tradicionales, seguidoras de las doctrinas católica ensalzadas por el régimen y el modelo del “ángel del hogar”.

La última parte (Los nuevos aires de la transición) la abre un ensayo de **Lidia Falcón** en el que da cuenta de la creación y desarrollo de la pionera revista *Vindicación Feminista* entre 1976-1979. Con una fuerte voz testimonial, Falcón nos lleva de la mano por las diferentes etapas de esta revista feminista en sus tres años de vida, durante los cuales sus lectoras, y hoy en día nosotras mismas, pudieron leer las

Reseñas críticas, continuadas

contribuciones de escritoras como Ana María Moix, Rosa Montero, Carme Riera, Maruja Torres, Esther Tusquets, Montserrat Roig, Cristina Peri Rossi, Ana Becciu, Marta Pessarrodona, entre otras, unidas en el objetivo de darle una voz a las mujeres que nunca la había tenido o que la habían perdido. Complementando el recuento histórico-testimonial de Lidia Falcón, y cerrando la antología, **Begoña Pernas** nos ofrece el análisis de la representación de la experiencia de las mujeres lesbianas presentes en *Vindicación Feminista* concluyendo que en la revista “la feminista rescata a la lesbiana de ser solo sexo y la lesbiana purifica a la feminista de su contagio y dependencia del hombre” (406).

Obviando las inevitables repeticiones de datos históricos que se dan entre los veintiún ensayos que componen la antología, *Mujeres bajo sospecha: memoria y sexualidad 1930-1980* es un volumen multitemático fundamental para conocer las circunstancias históricas, políticas, jurídicas, y sociales en las que se forjaron nuestras actuales libertades e identidades sexuales, y para comprender la necesidad urgente de la impresión/grabación de la memoria femenina silenciada bajo el franquismo. Como señala Raquel Osborne en la introducción, el concepto de “Mujeres bajo sospecha” nos remite a la idea de que “bajo el franquismo ninguna mujer podía sentirse totalmente segura de que estaba haciendo bien su papel de mujer” (12). Las exigencias impuestas por el régimen sobre la mujer en su doble responsabilidad de ser la esposa y la madre ideal, se ampliaban al otorgarle también el deber de actuar como modelos “para el nuevo orden y de esta manera contribuir a desterrar con sus vidas y comportamientos la degradación como moral de la República” (12). Un planteamiento que bien pudiera partir del trabajo pionero de Carmen Martín Gaite *Usos amorosos de la post-guerra española*, pero que lo supera en cuanto al énfasis que se le da en casi cada uno de los ensayos que componen este volumen al desenmascaramiento de los otros “usos amorosos” que sobrevivieron a contracorriente de las severas conductas sexuales y morales impuestas sobre la mujer durante la dictadura.

Inmaculada Pertusa

Western Kentucky University



¿Hay publicaciones nuevas para reseñar?

Manden libros para reseñar a:

Carmen de Urioste-Azcarra

SILC-Spanish Program

Box 870202

Arizona State University

Tempe, AZ 85287-0202

Membership Form

Membership form *Feministas Unidas, Inc.*

<http://feministas-unidas.org>

Founded in 1979, *Feministas Unidas, Inc.* is a non-profit Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic and Latino Studies. Our Coalition publishes an enewsletter in the spring and fall, and an annual critical peer-reviewed journal, *Ámbitos Feministas*, in the Fall. As an allied organization of the MLA, *Feministas Unidas Inc.* sponsors several panels at the annual convention, as well as at other academic meetings (SAMLA, NeMLA, etc.). As an interdisciplinary alliance, we embrace all fields of studies and culture relating to Hispanic women.

To renew on-line, go to: <http://membership.feministas-unidas.org>

To pay by check print this form and mail it with check payable to: *Feministas Unidas, Inc.*

Membership is for JANUARY-DECEMBER of each Calendar Year

Year(s) for which you are renewing/joining	JAN-DEC 2013	JAN-DEC 2014
--	--------------	--------------

Yearly Dues

<input type="checkbox"/> Professor (\$20)	\$ _____	\$ _____
<input type="checkbox"/> Associate Professor (\$20)	\$ _____	\$ _____
<input type="checkbox"/> Assistant Professor (\$15)	\$ _____	\$ _____
<input type="checkbox"/> Instructor (\$10)	\$ _____	\$ _____
<input type="checkbox"/> Graduate Student (\$10)	\$ _____	\$ _____
<input type="checkbox"/> Other (\$10)	\$ _____	\$ _____
<input type="checkbox"/> Institution (\$25)	\$ _____	\$ _____
<input type="checkbox"/> For all International Airmail Postage, please add \$5	\$ _____	\$ _____
<input type="checkbox"/> Sponsor a Graduate Student (\$10)	\$ _____	\$ _____
<input type="checkbox"/> Contribution to Scholar Funds (any amount)	\$ _____	

TOTAL \$ _____

NAME _____

(NEW or UPDATED ONLY) E-Mail (please print clearly) _____

(NEW or UPDATED ONLY) Preferred mailing address _____

If you are **sponsoring a young scholar or graduate student** with membership in *Feministas Unidas, Inc.*:

Individual that you are sponsoring _____

E-Mail address (please print clearly) _____

Preferred mailing address: _____

Send this form with a check in U.S. funds payable to *Feministas Unidas, Inc.* to:

Prof. Mayte de Lama

919 Creek Crossing Trail

Whitsett, NC 27377 (inquiries or e-mail corrections to: mdelama@elon.edu)

Change or update your personal/professional data at <http://fu.echapters.com/>